Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźmy więc teraz, zabijmy go i wrzućmy go do jednej ze studni, a potem powiemy: Dzikie zwierzę go pożarło. I zobaczymy, co będzie z jego snów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej, zabijmy go i wrzućmy do jakiejś studni. Potem powiemy, że go rozszarpało jakieś dzikie zwierzę. I zobaczymy, co wyjdzie z jego snów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc chodźcie, zabijmy go i wrzućmy do jakiejś studni, i powiemy: Pożarł go zły zwierz. I zobaczymy, co będzie z jego snów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy pójdźcie, a zabijmy go, i wrzućmy go w jaką studnią, a rzeczemy: Zły go zwierz pożarł; a tak obaczymy, na co mu wynijdą sny jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pódźcie, zabijmy go i wrzućmy do studnie starej. I rzeczem: Zły zwierz go pożarł, a tam się pokaże, co mu pomogą sny jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zabijmy go i wrzućmy do którejkolwiek studni, a potem powiemy: Dziki zwierz go pożarł. Zobaczymy, co będzie z jego snów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nuże, chodźmy i zabijmy go, i wrzućmy go do jakiej studni, a potem powiemy: Dziki zwierz go pożarł. Zobaczymy, co wyjdzie z jego snów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodźcie, zabijmy go i wrzućmy do jakiejś studni, a potem powiemy: Dzikie zwierzę go pożarło. Zobaczymy, co będzie z jego snami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc chodźcie, zamordujmy go i wrzućmy do jednego ze zbiorników na wodę. Potem powiemy, że pożarło go dzikie zwierzę. Zobaczymy, co wyniknie z jego snów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do dzieła! Zabijmy go, wrzućmy do jakiejś studni i rozpowiadajmy, że go dziki zwierz pożarł. Przekonamy się, na co zdadzą mu się jego sny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Chodźmy, zabijmy go, wrzućmy go do jednej ze studni i powiedzmy, że pożarło go dzikie zwierzę. Zobaczymy, co będzie z jego snów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тепер, отже, ходіть, убємо його, і вкинемо його в одну з ям, і скажемо: Грізний звір зїв його; і побачимо, що буде з його снів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz pójdziemy, zabijemy go, wrzucimy go w jakiś dół i powiemy: Pożarł go dziki zwierz; zobaczymy też, co się wydarzy z jego snów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chodźmy więc i zabijmy go, i wrzućmy do jednego z dołów na wodę; i powiemy, że pożarł go groźny dziki zwierz. I zobaczmy, co będzie z jego snami”. |